

GUIDO GOZZANO



Il Reuccio Gamberino

Der kleine König Krebs

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ITALIENISCH

Guido Gozzano

Il Reuccio Gamberino

Der kleine König Krebs

*Aus dem Italienischen übersetzt von
Katharina Trunk*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Guido Gozzano

Deutsche Übersetzung: Katharina Trunk

Audiobook: Liber Liber

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-107-7

ISBN epub 978-3-99112-108-4

ISBN pdf 978-3-99112-109-1

ISBN mobi 978-3-99112-110-7

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Il Reuccio Gamberino

Der kleine König Krebs



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/i4>

I

Il **Reuccio Gamberino** (der kleine König Krebs; *reuccio_m — kleiner König; gamberino_m — kleiner Krebs; gambero_m — Krebs*)

Tre giorni ancora e il **Reuccio Sansonetto** compiva diciott'anni (in drei Tagen würde der kleine König Sansonetto achtzehn Jahre alt sein: "drei Tage noch, und der kleine König Sansonetto vollendete achtzehn Jahre"; *cómpiere — erfüllen, vollenden; cómpiere gli anni — Geburtstag haben*), età che, secondo le leggi del regno (ein Alter, das nach den Gesetzen des Reiches; *secondo — nach, gemäß; legge_f — Gesetz, Recht*), gli permetteva di togliere moglie (es ihm erlaubte, zu heiraten; *tógliere — wegnehmen, entfernen; entziehen; tógliere moglie — heiraten, eine Frau*

ehelichen). Egli stava ad una loggia del palazzo reale (er befand sich auf einem Balkon des Königspalasts), raggianti ed impazienti di sposare Biancabella (strahlend und voller Ungeduld, Biancabella zur Frau zu nehmen: "strahlend und ungeduldig, Biancabella zu heiraten"; *raggiare* — strahlen; *raggio*_m — Strahl; *impaziente* — ungeduldig; *pazienza*_f — Geduld) reginetta di Pameria (die junge Königin von Pameria; *reginetta*_f — junge Königin; *regina*_f — Königin), con la quale era fidanzato fin dall'infanzia (mit der er seit der Kindheit verlobt war; *fidanzarsi* — sich verloben). Ingannava il tempo mangiando ciliege (er schlug die Zeit damit tot, Kirschen zu essen; *ingannare* — täuschen, betrügen; *ingannare il tempo* — die Zeit totschiagen, sich die Zeit vertreiben; *ciliegia*_f — Kirsche; *ciliegio*_m — Kirschbaum) e scagliando i noccioli sui passanti, con una piccola fionda (und die Kerne mit einer kleinen Steinschleuder auf die Passanten = vorbeikommenden Leute zu schießen; *scagliare* — schleudern, werfen; *nocciolo*_m — Kern, Stein; *passante*_m — Passant; *passare* — vorbeigehen, vorbeikommen; *fionda*_f — /Stein/Schleuder).

Tre giorni ancora e il Reuccio Sansonetto compiva diciott'anni, età che, secondo le leggi del regno, gli permetteva di togliere moglie. Egli stava ad una loggia del palazzo reale, raggiante ed impaziente di sposare Biancabella reginetta di Pameria, con la quale era fidanzato fin dall'infanzia. Ingannava il tempo mangiando ciliege e scagliando i noccioli sui passanti, con una piccola fionda.

I beffati alzavano il volto incolleriti (*die /so/ Verhöhn-ten blickten erzürnt hoch: "hoben erzürnt das Gesicht"; beffare — verspotten, verhöhnen; incollerirsi — erzürnen, in Zorn geraten; cóllera, f — Wut, Zorn*), ma l'inchinavano tosto, ossequiosi (*senkten aber sogleich unterwürfig die Köpfe: "aber neigten es sofort unterwürfig"; inchinare — neigen, beugen, senken; tosto — hart; sofort; ossequioso — ehrerbietig, unterwürfig; ossequio_m — Ehrerbietung, Hochachtung*), appena riconoscevano il reale schernitore (*sobald sie den königlichen Spötter erkannten;*

riconoscere — erkennen; anerkennen; *schernire* — verhöhnen, verspotten).

E il Reuccio rideva (und der kleine König lachte; *ridere*) e i cortigiani ridevano con lui (und die Höflinge lachten mit ihm; *cortigiano*_m — Höfling; *corte*_f — Hof).

Passò una vecchina dai capelli candidi (ein altes Weiblein mit schneeweißem Haar ging vorüber; *passare*; *vecchina*_f — altes Weiblein; *vecchia*_f — alte Frau; *cándido* — /schnee/weiß; unschuldig, rein), dal naso enorme e paonazzo (mit einer riesigen purpurroten Nase) e il Reuccio cominciò a berteggiarla (und der kleine König begann, sie zu verspotten):

— Oh, comare Peperona (Oh, Gevatterin Pfefferschote; *comare*_f — Patin; Nachbarin; Bekannte; Gevatterin; *peperone*_m — Paprika, Pfefferschote)! Oh, comare Peperona!...

2

I beffati alzavano il volto incolleriti, ma l'inclinavano tosto, ossequiosi, appena riconoscevano il reale schernitore.

E il Reuccio rideva e i cortigiani ridevano con lui. Passò una vecchina dai capelli candidi, dal naso enorme e paonazzo e il Reuccio cominciò a bertecciarla:

— Oh, comare Peperona! Oh, comare Peperona!...

E come l'ebbe a tiro (und als er sie in Schussweite hatte; **tiro**_m — Wurf, Schuss; **venire/capitare a tiro** — in Schussweite sein) la colpì con un nocciolo sul naso (traf er sie mit einem Kirschkern auf die Nase; **colpire** — schlagen, treffen). La vecchietta si grattò il naso dolente (die Alte rieb sich die schmerzende Nase; **dolente** — schmerzend, wund), si chinò tremante (bückte sich zitternd; chinarsi; **tremare** — zittern, beben), raccolse, strinse il nocciolo tra il pollice e l'indice (hob den Kirschkern auf, fasste ihn zwischen Daumen und Zeigefinger; **raccogliere** — aufheben, sammeln; **stringere** — schließen, drücken; **póllice**_m — Daumen; **índice**_m — Zeigefinger) e lo rinviò all'erede al trono (und warf ihn zurück zum Thronfolger; **rinviare** — zurückschicken; verschieben;

erede_m — *Erbe, Stammhalter*). Le grida sdegnate della Corte scagliarono cento guardie sulle tracce della strega Nasuta (die entrüsteten Schreie des Hofs warfen hundert Wachen auf die Spuren der großnasigen Hexe = durch das entrüstete Geschrei des Hofs nahmen hundert Wachen die Verfolgung der Hexe mit der großen Nase auf; **sdegnato** — *empört*; **sdegnarsi** — *sich entrüsten, sich empören; scagliare*), ma quella aveva svoltato l'angolo della via (diese war jedoch um die Straßenecke gebogen; **svoltare** — *abbiegen; ángolo_m — *Ecke, Winkel*), ed era scomparsa (und verschwunden; *scomparire*).*

3

E come l'ebbe a tiro la colpì con un nocciolo sul naso. La vecchietta si grattò il naso dolente, si chinò tremante, raccolse, strinse il nocciolo tra il pollice e l'indice e lo rinviò all'erede al trono. Le grida sdegnate della Corte scagliarono cento guardie sulle tracce della strega Nasuta, ma quella aveva svoltato l'angolo della via, ed era scomparsa.

Al tocco aspro del nocciolo il Reuccio Sansonetto vacillò (durch den harten Aufprall des Kirschkerns wankte der kleine König Sansonetto; *aspro* — *herb; rau; erbittert; vacillare* — *schwanken, wanken*), **come preso da vertigini** (wie vom Schwindel erfasst; *vertigine*_f — *Schwindel, Benommenheit*); **poi cominciò a ridere** (dann begann er zu lachen = brach er in Gelächter aus), **premendosi gli orecchi con le mani** (und hielt sich die Hände an die Ohren: "drückte die Ohren mit den Händen"; *prémere* — *drücken*).

I cortigiani lo guardavano sbigottiti ed inquieti (die Höflinge blickten ihn fassungslos und beunruhigt an; *sbigottito* — *fassungslos; inquieto* — *unruhig, beunruhigt*):

— **Che cosa vi sentite** (wie ist Euch: "was fühlt Ihr Euch")?

— **Sento... sento...** (mir ist... mir ist...)

E il Reuccio rideva (und der kleine König lachte), **rideva senza poter rispondere** (lachte, und konnte nicht antworten).

vacillò, come preso da vertigini; poi cominciò a ridere, premendosi gli orecchi con le mani.

I cortigiani lo guardavano sbigottiti ed inquieti:

— Che cosa vi sentite?

— Sento... sento...

E il Reuccio rideva, rideva senza poter rispondere.

— Che cosa vi sentite (*wie ist Euch*)?

— Sento... sento il tempo che va indietro (*mir ist... mir ist, als würde die Zeit rückwärts laufen: "ich fühle die Zeit, die zurückgeht"*)! Il tempo che va indietro (*als würde die Zeit rückwärts laufen*)! Che cosa buffa (*welch komische Sache = wie komisch; buffo — komisch, drollig; seltsam*)! Ah, se provaste (*ach, wenn Ihr es nur erleben könntet; provare — probieren, versuchen; erleben*)! Che cosa buffa (*wie komisch*)!...

La Corte lo credeva ammattito (*der Hof glaubte ihn verrückt = am Hof dachte man, er sei verrückt geworden; ammattire — verrückt werden; matto — verrückt*). Quando poi fece per muoversi (*als er nun Anstalten machte, sich*

zu bewegen; *fare per* — *Anstalten machen*) e lo videro camminare a ritroso (und sie ihn rückwärts gehen sahen; *ritroso* — *widerspenstig, spröde*; *a ritroso* — *rückwärts*), tutti scoppiarono dalle risa (brachen alle in Gelächter aus; *scoppiare* — *platzen, bersten; ausbrechen*).

— Reuccio, che cosa è questo (kleiner König, was ist das = was hat das zu bedeuten)?

— È... è che non posso più andare avanti (es ist... ich kann nicht mehr vorwärts gehen)!...

5

— Che cosa vi sentite?

— Sento... sento il tempo che va indietro! Il tempo che va indietro! Che cosa buffa! Ah, se provaste! Che cosa buffa!...

La Corte lo credeva ammattito. Quando poi fece per muoversi e lo videro camminare a ritroso, tutti scoppiarono dalle risa.

— Reuccio, che cosa è questo?

— È... è che non posso più andare avanti!...

E rideva, e per quanto tentasse di avanzare (und er lachte, und so sehr er versuchte, vorwärts zu kommen; *tentare* — *versuchen; reizen, in Versuchung führen*) il piede non gli riusciva di fare un passo innanzi (seinem Fuß gelang kein Schritt voran; *riuscire* — *wieder hinausgehen; gelingen, schaffen; erfolgreich sein*), ed era costretto a retrocedere come un gambero (und er war gezwungen, rückwärts zu gehen wie ein Krebs; *costringere* — *zwingen; /hinein/zwängen; retrocedere* — *rückwärts gehen*). Poi riprendeva a premersi gli orecchi (dann begann er wieder, sich die Ohren zuzuhalten), a chiudere gli occhi (/und/ die Augen zu schließen), come preso da vertigini (wie vom Schwindel gepackt = als wäre ihm schwindlig).

— Il tempo che va indietro (die Zeit läuft rückwärts)! che strano effetto (welch seltsame Wirkung; *effetto_m* — *Wirkung, Effekt; Folge*), che cosa buffa, amici miei (wie komisch, meine Freunde)!...

E i cortigiani ridevano ed egli rideva con loro (und die Höflinge lachten, und er lachte mit ihnen)...

E tutti lo credevano ammattito (und alle glaubten, er sei verrückt geworden).

E rideva, e per quanto tentasse di avanzare il piede non gli riusciva di fare un passo innanzi, ed era costretto a retrocedere come un gambero. Poi riprendeva a premersi gli orecchi, a chiudere gli occhi, come preso da vertigini.

— Il tempo che va indietro! che strano effetto, che cosa buffa, amici miei!...

E i cortigiani ridevano ed egli rideva con loro...

E tutti lo credevano ammattito.

II

Ma non era ammattito (doch er war nicht verrückt geworden). I più famosi medici del regno constatarono veramente (die berühmtesten Ärzte des Reiches stellten tatsächlich fest; *constatare* — *feststellen*) che il Reuccio Sansonetto ringiovaniva (dass der kleine König

Sansonetto /immer/ jünger wurde; **ringiovanire** — *verjüngen; sich verjüngen; **gióvane** — jung*). Era una **malattia nuova e inesplicabile** (es war eine neue und unerklärliche Krankheit; **inesplicábile** — *unerklärlich; **esplicare** — entfalten, auslegen; erläutern, darlegen*), **contro la quale la scienza non aveva rimedio** (gegen die die Wissenschaft kein Mittel hatte = kannte; **rimedio**_m — *Abhilfe; /Heil/mittel*). Il Reuccio ringiovaniva (der kleine König wurde /immer/ jünger). Compì i diciassette, poi i sedici, poi i quindici anni (er wurde siebzehn, dann sechzehn, dann fünfzehn Jahre alt). Prese a **decreocere di giorno in giorno** (er wurde von Tag zu Tag kleiner; **préndere a** — *beginnen zu; **decréscere** — abnehmen, zurückgehen; /hier:/ kleiner werden*), **scomparvero i piccoli nascenti baffetti biondi** (das sprießende blonde Schnurrbärtchen verschwand; **náscere** — *geboren werden; sprießen, keimen; **baffetti, pl**_m — Schnurrbärtchen; **baffi pl**_m — Schnurrbart*). Il suo volto riacquistava un **aspetto sempre più fanciullesco** (/und/ sein Gesicht nahm wieder ein immer kindlicheres Aussehen = einen immer kindlicheren Ausdruck an; **fanciullesco** — *kindlich;*

kindisch; fanciullo_m — Kind, Knabe). Sansonetto era disperato (*Sansonetto war verzweifelt; disperarsi*).

7

Ma non era ammattito. I più famosi medici del regno constatarono veramente che il Reuccio Sansonetto ringiovaniva. Era una malattia nuova e inesplicabile, contro la quale la scienza non aveva rimedio. Il Reuccio ringiovaniva. Compì i diciassette, poi i sedici, poi i quindici anni. Prese a decrescere di giorno in giorno, scomparvero i piccoli nascenti baffetti biondi. Il suo volto riacquistava un aspetto sempre più fanciullesco. Sansonetto era disperato.

Le nozze di Biancabella di Pameria erano state **contrammandate** (*die Hochzeit von = mit Biancabella von Pameria war verschoben worden; contrammandare = contramandare = contromandare — einen Gegenbefehl erteilen; /hier:/ verschieben*), poi rotte del tutto (dann ganz zerschlagen = abgesagt; **rómpere** — zerbrechen, zerschlagen; zerreißen; /ab/brechen). Il Re di Pameria

aveva ritirato la mano della figlia (der König von Pameria hatte die Hand der Tochter = *die Zustimmung zur Vermählung* zurückgezogen; *ritirare* — *wieder werfen; wieder ziehen; zurückziehen*).

— Ragazzo mio, come volete ch'io vi conceda Biancabella (mein Junge, wie wollt Ihr, dass ich Euch Biancabella überlasse; *concédere* — *gewähren; geben; erlauben*)? Fra qualche anno sarete un marito bambino (in wenigen Jahren werdet Ihr ein Kindergemahl sein; *qualche* — *ein/e, irgendein/e; einige, wenige, ein paar; marito_m* — *Ehemann, Gemahl*), poi un marito lattante (dann ein Säuglingsgemahl; *lattante_m* — *Säugling; latte_m* — *Milch*), poi nascerete; cioè morirete (dann werdet Ihr geboren werden; das heißt, Ihr werdet sterben; *náscere; morire*)... scomparirete nel nulla (ihr werdet im Nichts verschwinden; *scomparire*)...

8

Le nozze di Biancabella di Pameria erano state contrammandate, poi rotte del tutto. Il Re di Pameria aveva ritirato la mano della figlia.

— Ragazzo mio, come volete ch'io vi conceda Biancabella? Fra qualche anno sarete un marito bambino, poi un marito lattante, poi nascerete; cioè morirete... scomparirete nel nulla...

Biancabella fu costretta dal padre a rendere il suo anello di nozze (Biancabella wurde vom Vater gezwungen, ihren Verlobungsring zurückzugeben; **costringere** — zwingen; **rendere** — zurückgeben; erwidern); ma congedandosi piangeva (doch sich verabschiedend = beim Abschiednehmen weinte sie), e promise a Sansonetto eterna fedeltà (und versprach Sansonetto ewige Treue; **promettere** — versprechen; zusagen).

— Vi aspetterò finché sarete guarito di questa malattia (ich werde auf Euch warten, bis Ihr von dieser Krankheit geheilt seid; **aspettare**; **guarire**). Tenete intanto l'anello e portatelo in dito (behaltet indes den Ring und tragt ihn am Finger; **intanto** — inzwischen, unterdessen, **indes**); esso vi stringerà più forte, quando la mia fedeltà sarà in pericolo (er wird euch zu eng werden, wenn meine

Treue in Gefahr sein wird = gerät; **stringere** — *drücken; schließen; festziehen; /zu/ eng werden*)...

9

Biancabella fu costretta dal padre a rendere il suo anello di nozze; ma congedandosi piangeva, e promise a Sansonetto eterna fedeltà.

— Vi aspetterò finché sarete guarito di questa malattia. Tenete intanto l'anello e portatelo in dito; esso vi stringerà più forte, quando la mia fedeltà sarà in pericolo...

III

Sansonetto era disperato (*Sansonetto war verzweifelt*). **Correva a ritroso per le stanze** (*er lief rückwärts durch die Gemächer*) **e per i giardini reali** (*und durch die königlichen Gärten*), **piangendo, strappandosi le chiome bionde** (*weinend, sich das blonde Haar ausreißend* =

er weinte und riss sich sein blondes Haar aus; *piángere*; **strapparsi** — sich /ab-/ausreißen; **chioma_f** — Haar; **Mähne**). **Bisognava rintracciare la vecchietta beffata** (man musste die verspottete Alte aufspüren; **bisogna** — man soll, muss; **rintracciare** — wieder finden, auffinden; erreichen), **supplicarla di ritornarlo a diciott’anni** (sie anflehen, ihn wieder achtzehn Jahre alt werden zu lassen; **supplicare** — anflehen), **di risanarlo da quella malia** (/und/ ihn von dieser Hexerei zu heilen = ihn von diesem Fluch zu befreien; **malía_f** — Zauberei, Hexerei; Zauber). **Il Re e la Regina avevano fatto un bando** (der König und die Königin hatten verkünden lassen; **bando_m** — Ausschreibung, Verkündung; Verbannung) **con mezzo il regno di premio** (mit der Hälfte des Reiches als Preis = und die Hälfte des Reiches als Lohn /versprochen/) **per chi desse notizie della vecchietta che aveva incantato il figliuolo** (für denjenigen, der Kunde geben konnte von der Alten, die den Sohn verzaubert hatte; **notizia_f** — Nachricht; Neuigkeit; Meldung; Notiz; **dare notizia di qc** — von etwas künden, Kunde geben; **incantare** — verzaubern, bezaubern). **Ma nessuno l’aveva più vista** (doch niemand hatte sie mehr = je wieder gesehen).

Sansonetto era disperato. Correva a ritroso per le stanze e per i giardini reali, piangendo, strappandosi le chiome bionde. Bisognava rintracciare la vecchietta beffata, supplicarla di ritornarlo a diciott'anni, di risanarlo da quella malia. Il Re e la Regina avevano fatto un bando con mezzo il regno di premio per chi desse notizie della vecchietta che aveva incantato il figliuolo. Ma nessuno l'aveva più vista.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com